

Extrait du El Correo

<http://elcorreo.eu.org/Setenta-pastores-y-ninguna-flor-Al-Mundo-Senores-que-les-pasa-odian-la-justicia-odian-el-honor-US-strikes-on-al-Qa-ida-chiefs-kill-nomads>

Vergüenza ajena en Somalia

¿ Setenta pastores y ninguna flor ? Al Mundo : ¿Señores que les pasa,odian la justicia, odian el honor ? US strikes on al-Qa'ida chiefs kill nomads

Date de mise en ligne : samedi 13 janvier 2007

- Empire et Résistance - « Gringoland » (USA) -

Copyright © El Correo - Tous droits réservés

Después del ataque de Estados Unidos, se reavivó la guerra civil en el cuerno de Africa. El embajador norteamericano en Kenia admitió que fracasó el intento de matar a los jefes de Al Qaida. Las tropas de EE. UU. no pisaban suelo somalí desde 1993.

Por Anne Penketh y Steve Bloomfield

[The Independent](#). Londres, 12 de Enero de 2007.

English down this page

El grupo internacional de ayuda humanitaria Oxfam confirmó ayer que por lo menos 70 pastores murieron en el distrito Afmadow, cerca de la frontera con Kenia. Los nómades fueron bombardeados durante la noche y durante el día cuando buscaban fuentes de agua. En tanto, el embajador estadounidense en Kenia reconoció que el ataque sobre combatientes islamistas no pudo matar a ninguno de los tres objetivos principales buscados por su supuesta participación en los atentados contra las embajadas estadounidenses en Nairobi y Dar es Salaam en 1998.

Los hombres buscados son Fazul Abdullah Mohammed, Saleh Ali Saleh Nabhan y Abu Taha al Sudani, quienes supuestamente fueron protegidos por la Unión de las Cortes Islámicas durante su corto reinado en Mogadiscio. La operación, que abrió un nuevo frente en la campaña antiterrorista de Washington, parece haber fracasado espectacularmente en los cinco días desde que fue lanzada. Además de las decenas de civiles somalíes muertos, la guerra civil en el fallido estado ha sido reavivada.

Ayer la preocupación crecía por el alto número de bajas civiles, a pesar de la afirmación del embajador norteamericano, Michael Ranneberger, de que no murió ni fue herido ningún civil y de que sólo se llevó a cabo un ataque. La agencia de refugiados de las Naciones Unidas, Acnur, informó que alrededor de 100 personas fueron heridas en los ataques aéreos del lunes en el pequeño pueblo pesquero de Ras Kamboni lanzado desde la base militar estadounidense en Djibouti, después de interceptar una llamada de un teléfono celular. La operación fue confirmada por el Pentágono un día después de ser lanzada y continuó a pesar de las protestas y advertencias internacionales de que podía ser contraproducente.

Además, los norteamericanos tuvieron ayer soldados en el terreno por primera vez desde una misión fallida de 1993 que llevó a una humillante retirada de Somalia. Según el Washington Post, un pequeño número de militares estadounidenses están en el sur de Somalia tratando de determinar exactamente quién murió en los ataques perpetrados con un avión AC-130.

Oxfam -que ha recibido informes de sus organizaciones socias en Somalia sobre las muertes de los pastores- y Amnistía Internacional cuestionan si los ataques aéreos violaron o no el derecho internacional. "Bajo la legislación internacional, hay un deber de distinguir entre objetivos civiles y militares", dijo Paul Smith-Lomas, el director regional de Oxfam. "Estamos profundamente preocupados porque este principio no se está cumpliendo, y gente inocente en Somalia está pagando el precio." También preocupa que los ataques de aviones norteamericanos y etíopes han reavivado la guerra civil en el país. Los principales señores de la guerra de Somalia acordaron el desarme de sus milicias y formar un nuevo ejército nacional. Pero mientras se reunían con el presidente somalí, Abdullahi Yusuf, se escucharon tiroteos afuera de la residencia presidencial, lo que subrayó el nivel de los problemas de seguridad.

Somalia ha sido testigo de un aumento de la violencia esta semana, mientras señores de la guerra han luchado para recuperar viejos terrenos e islamistas han atacado a las fuerzas del gobierno y a sus aliados. Los militares etíopes, actuando en apoyo del gobierno de transición de Somalia, habían expulsado recientemente a los islamistas de la capital. Ayer, la violencia en Mogadiscio se cobró la vida de seis milicianos después de un enfrentamiento con tropas. Se cree que el tiroteo fue encendido por una pelea por un lugar de estacionamiento.

* De [The Independent](#). de Gran Bretaña. Especial para [Página/12](#).

Traducción : Virginia Scardamaglia.

US STRICKES ON AL-QA'IDA CHIEFS KILL NOMADS.

By Anne Penketh and Steve Bloomfield

[The Independent](#). London, 13 January 2007

The herdsman had gathered with their animals around large fires at night to ward off mosquitoes. But lit up by the flames, they became latest victims of America's war on terror.

It was their tragedy to be misidentified in a secret operation by special forces attempting to kill three top al-Qa'ida leaders in south-ern Somalia.

Oxfam yesterday confirmed at least 70 nomads in the Afmadow district near the border with Kenya had been killed. The nomads were bombed at night and during the day while searching for water sources. Meanwhile, the US ambassador to Kenya has acknowledged that the onslaught on Islamist fighters failed to kill any of the three prime targets wanted for their alleged role in the 1998 US embassy bombings in Nairobi and Dar es Salaam.

The wanted men are Fazul Abdullah Moham-med, Saleh Ali Saleh Nabhan and Abu Taha al-Sudani, who were all supposedly sheltered by the Union of Islamic Courts during its short reign in Mogadishu.

The operation, which opened a new front in Washington's anti-terror campaign, seems to have backfired spectacularly in the five days since it was launched. In addition to the scores of Somali civilians killed, the simmering civil war in the failed state has been rekindled.

Yesterday concern was mounting at the high number of civilian casualties, despite a claim by the US ambassador, Michael Ranneberger, that no civilians had been killed or injured and that only one attack had taken place. The UN's refugee agency, UNHCR, reported that an estimated 100 people were wounded in Monday's air strikes on the small fishing village of Ras Kamboni launched from the US military base in Djibouti after a mobile phone intercept.

The operation was only confirmed by the Pentagon a day after it was launched and it continued despite international protests and warnings that it risked being counterproductive.

Yesterday the Americans had boots on the ground for the first time since a 1993 mission backfired and led to a humiliating withdrawal from Somalia. According to The Washington Post, a small number of US military personnel are in southern Somalia trying to determine exactly who was killed in the raids by an AC-130 gunship.

Oxfam - which had received reports from its Somali partner organisations about the herdsmen's deaths - and Amnesty International have asked whether the the air strikes violated international law.

"Under international law, there is a duty to distinguish between military and civilian targets," said Paul Smith-Lomas, Oxfam's regional director. "We are deeply concerned that this principle is not being adhered to, and that innocent people in Somalia are paying the price."

There is also concern that the attacks by American and Ethiopian gunships have fanned the country's civil war. Somalia's main warlords yesterday appeared to agree to disarm their militias and form a new national army. But as the warlords met with the Somali President, Abdullahi Yusuf, gun battles raged outside the presidential villa underlining the scale of the security problems.

Somalia has witnessed a fresh surge in violence this week as warlords have fought to regain old ground and Islamists have attacked government forces and their allies. The Ethiopian military, acting in support of the US-backed transitional government in Somalia, had only recently routed the Islamists from the capital.

Yesterday, fighting in Mogadishu claimed the lives of at least six militia men after a clash with troops. The gun battle was believed to have been sparked by an argument over a parking space.